

Genealogía de los dos primeros *Kavi*

Genealogy of the first two *Kavi*

Éric Pirart – Girona - Spain

Prof. Emérito de la Univ. de Liège (Belgique) - lamalva@movistar.es

[La mitología comparada indo-iraniana y la aritmología permiten echar alguna luz sobre el origen y el nacimiento de los dos primeros representantes de la dinastía mítica iraní de los **Kavi** (Kayánidas). El análisis conduce también a contestar el origen protoindoeuropeo de la típica figura védica de las dos hermanas gemelas *Ušāsānaktā*.]

Palabras clave: Kayánidas, mitología comparada, Avesta, genealogía, aritmología, onomástica. Palabras clave

[Indo-Iranian comparative mythology and numerology make it possible to shed some light on the origins and birth of the first two representatives of the Iranian mythical dynasty of the **Kavi** (Kayanian kings). The analysis also leads to contesting the Proto-Indo-European origin of the Vedic *cas de figure* of the *Ušāsānaktā* twin sisters.

Keywords: Kayanian dynasty, comparative mythology, Avesta, genealogy, numerology, onomastics.]

Extracto del capítulo 35 de la *Zand-āgāhīh* (ZA) que expone la familia y la descendencia de los **Kavi** (ZA 35.0 *abar tōhmag ud payvand ī kayān*), el pasaje que vamos a leer (ZA 35.37-41) es uno que el *Bundahišn* indio omite¹. Un mito auroral; lo que en él se cuenta lleva a completar o a corregir el cuadro dado en la página 165 de *La naissance d'Indra* que concierne a las diosas de la guerra y de la aurora

ZA 35.37

TEXTO² Y TRADUCCIÓN

AMYt^a Y^b kd'pyvyh ×plynk^c Y^d ×vadare.gāu.^e <Y> ×fraēštaki.^f ×urusat.gāu.^g Y ×fraēšti.^h l'k Y dvl'slvb/ⁱ <Y> m'nvšcyh/^j

1. West 1880-1897 : I 138-139 ; Anklesaria 1956 : 299.

2. *Bundahišn* 31.31 ; DH:227v11-12 ; TD1:99v04-06 ; TD2:232.11-13 ; K20 y K20b om. Notas : ^a. En vez de *mād* nominativo. Encontramos la misma anomalía al principio de ZA 35.41. ||| ^b. TD2 AMYt^Y. ||| ^c. Manuscritos *pl'nk*. ||| ^d. TD1 Y... ||| ^e. DH *vadareā* ; TD2 *vadareā* ; TD1 *vadargā*. El segundo término del compuesto parece ser más *pāzand* que avéstico. ||| ^f. DH *fraštā* ; TD2 *fraštā* ; TD1 *frāštakā*. Teóricamente, el genitivo singular de un tema en ^a- tendría que reflejarse en pahlaví con una yod : ***fraištakahya** > **plyštiky*. En el caso de los nombres propios que carecen de una forma propiamente pahlaví, pues los signos pahlavíes sólo reproducen la forma avéstica cuando no se conservan los mismos signos avésticos, no sé exactamente cómo dar cuenta de lo que leemos : bien la forma dada con signos pahlavíes puede ostentar una yod final que se confunde con la *ežāfe* (**plyštiky*), bien, dada con signos avésticos y con ablación de la vocal temática original, puede igualmente acabarse con una *i* seguida de un punto que también se podría considerar tanto una terminación casual como la *ežāfe* (*fraēštaki*). ||| ^g. DH y TD2 *urusat.gāi* ; TD1 *urusat.gāi* (sin punto final). ||| ^h. DH y TD2 *frašt Y* ; TD1 *frāšt Y*. ||| ⁱ. TD2 *dvl'slvb/*. Este nombre se corresponde con el sánscrito *Dūreśravas-* (véase Mayrhofer 1977 : n° 111). ||| ^j. TD1 avec ... **Manu Ciōra** se nombra en *Yašt* 13.131.7 **manaoš ciōrahe ašaoṇō frauuašīm yazamaide* ...

mādar ī kay aipi.voh ×frīnag ī ×vadri.gāu ī ×fraēštak ī ×urusat.gāu ī ×fraēšt ī ray ī dūraēsrauu <ī> manušciθr

La madre de Kavi Apivahu (fue) Frīnā (hija) de Vadrigu (hijo) de Fraištaka (hijo) de Rusadgu (hijo) de Fraišta (hijo) de Raga (hijo) de Dūraisravah (hijo) de Manu Ciθra.

COMENTARIO

Este primer párrafo sólo enumera a los antepasados maternos de **Apivahu**, el segundo de los nueve **Kavi** :

Manu Ciθra
> Dūraisravah
> Raga
> Fraišta
> Rusadgu
> Fraištaka
> Vadrigu
> Frīnā (+ Kavi Kavāta)
> Kavi Apivahu

El **Kavi Apivahu**, de acuerdo con esta genealogía, comparte unos antepasados con Zoroastro : **Manu Ciθra**, **Dūraisravah** y **Raga**. La presencia del fundador de **Ragā** (latín *Rhagae*)³ entre sus antepasados augura de la importancia que pudo tener el mito expuesto en los párrafos siguientes, el mito de **Frīnā** y **Apivahu**.

Por lo visto, el genealogista quiso llegar a una extensión bien definida. Esto se desprende de la sucesión genealógica **Fraišta** > **Rusadgu** > **Fraištaka** > **Vadrigu** : alternan dos nombres casi idénticos que significan «enviado, mensajero» con dos compuestos en +**gu-** «bovino». El primero de estos dos últimos, si bien su lectura permanece incierta, debe coincidir con el védico *rúśadgu-* «que posee vacas de color rosa», un epíteto de la Aurora⁴. Para el análisis del segundo cuya lectura tampoco está asegurada⁵, podemos basarnos en el védico *vadhryaśvá-* «poseedor de caballos castrados». El uso del sufijo +**ka-** para duplicar⁶ a un personaje y llegar a la cantidad deseada es comparable con el que encontramos del prefijo intensivo **fra+** en la serie de las hijas sucesivas con la que la genealogía dada en ZA 35.16 ordena a los tres **Manu** en la descendencia de **Aryu** : «Frazušā hija de Zušā hija de Fraguzā hija de Guzā».

El nombre de la hija de **Vadrigu** carece de originalidad y, por lo tanto, de relevancia, pues varias mujeres de los tiempos heroicos, según el *Fravardīn Yašt* donde aparece en el genitivo (*frēniīā* < **frīnāyāh**), llevaban este nombre **Frīnā** «Amanda»⁷ si bien ninguna de las cinco **Frīnā** mencionadas⁸ se corresponde con la del mito de **Apivahu**. Se trata de la feminización del participio en **a-** del *kryādi* de √

3. Sobre este personaje y la ciudad de **Ragā**, véase Pirart 2012a : 247 sqq.

4. *Ṛgvedasamhitā* 5.64.7b.

5. El *Dādestān ī Dēnīg* 48.33 (West 1880-1897 : II 171) propone la lectura *viḍirisā.*

6. Unos nombres también se repiten en la genealogía de los reyes míticos de Atenas.

7. Remmer (2006 : 118 sqq.), siguiendo a muchos otros especialistas (véase Mayrhofer 1977 : n° 145), propone *frēnī-* contra cualquier verosimilitud morfológica. El masculino *frīna-* (= sánscrito *prīṇa-*) constituye el primer término del compuesto *Frīnāspa-* (Yašt 13.122.5 ; véase Mayrhofer 1977 : n° 148).

8. Yašt 13.139.2 *frēniīā ašaoniīā frauuašīm yazamaide* ∴ ; 13.140.1-4 *frēniīā nāiriīā +us.nəmanḥō ašaoniīā ašaonō frauuašīm yaza.maide* ∴. *frēniīā nāiriīā frāiiazəntahe ašaoniīā ašaonō frauuašīm yazamaide* ∴. *frēniīā nāiriīā ×šuuibrāspahe ašaoniīā ašaonō frauuašīm yazamaide* ∴. *frēniīā nāiriīā gatiāōdāstōiš ašaoniīā ašaonō frauuašīm yazamaide* ∴. (véase Remmer 2006 : 106-107).

frī (= védico *PRĪ*) «propiciar». Para dar cuenta de que el nombre de **Frīnā** es un tema disilábico femenino acabado en *ā-*, la grafía pahlaví recurre a *°k*. Sin embargo, la mayor parte de los manuscritos, tanto aquí como en otros párrafos, dan *pl'nk* en vez de *°plynk*. Si tuviéramos que adoptar esa *lectio* del nombre de la madre biológica de **Apivahu**, no tendría yo ninguna propuesta para su explicación.

ZA 35.38

TEXTO⁹ Y TRADUCCIÓN

<V> ZNEc YMLLVNyt^a AYK GDE Y plytvn^b BYN zl'y Y^c pl'hv/krt^d PVN KNYA-I^e ×vn^f YTYBVNst^f V^g vtlyg^g PVN y'tvkyh TVRA-I OL bvc dt^h ×HDⁱ kri^j <V> OL TME YDLVNt^k <V> HD ŠNT^l TME KNYA HCDLVNt^m <V> OL TVRA YHBVNtⁿ OD GDE BRA OL TVRA OZLVNt^o <V> TVRA YHYTYVNt^p <V> šyl dvht^r <V> OL 3 BRE [Y^q] ZYš^r bvt^s YHBVNt^t cygvn^v †v'mvn <V> †šn^u <V> †cṅgrahā^v <V> GDE OL BREl'n^w LA BRA OL^x ×plynk^y OZLVNt^z

<ud> ēn-iz gōved kū xvarrah ī frēdōn andar zraii ī frāxv-kard pad nay-ēv van nišast ud^x vadri.gāu pad jādūgīh gāv-ēv ō buz-dad-^xēv kard <ud> ō ānōh nīd <ud> ēv-sāl ānōh nay drūd <ud> ō gāv dād tā xvarrah be ō gāv šud <ud> gāv āvurd <ud> šīr dōxt <ud> ō se pus [ī] ī-š būd dād ciyōn ... <ud> ... <ud> ... <ud> xvarrah ō pūsarān nē bē ō ×frīnag šud

Y (en la Dainā [= el Avesta]) se dice también lo siguiente : Dado que el Hvarnah¹⁰ de Ōrāitauna¹¹ en el lago Varukarta¹² se había instalado en el tallo de una caña, Vadrigu, con brujería, transformó una vaca en cabra montesa y allí la condujo, segó el cañizar de un año y le dió de comer lo segado con el fin de que el Hvarnah viniese en ella. Luego volvía (a casa) con la vaca, la ordeñaba y daba su leche a sus tres hijos llamados †v'mvn, †hyvn y †cṅgrahā. Sin embargo, el Hvarnah, en vez de entrar en ellos, llegó a su hija Frīnā.

Comentario

Con este segundo párrafo empieza el relato de un mito que el autor de la *Zand-āgāhīh* presenta como extracto de la **Dainā**. Se trata pues del *zand* correspondiente a un texto avéstico. En este párrafo, contabilizo nueve acciones sucesivas, todas expresadas con un adjetivo verbal en *-t/* :

9. *Bundahišn* 31.32 ; DH:227v12-17 ; TD1:99v06-12 ; TD2:232.13-233.04 ; K20 y K20b om. Notas : ^a. TD1 YMRRVNyt. ||| ^b. TD1 sin /. ||| ^c. DH om. ||| ^d. DH sin / final. ||| ^e. Manuscritos *bvn*. ||| ^f. DH y TD2 YTYBVNstl. ||| ^g. Manuscritos *vktlg'*. ||| ^h. DH sin / ; TD1 *bvzyt*. ||| ⁱ. Manuscritos *Y*. ||| ^j. TD1 sin /. ||| ^k. TD1 ZLHVVNt. ||| ^l. DH y TD1 sin /. ||| ^m. DH *dlvnt* ; TD2 *HC ddlvnt/ y dlvnt*. ||| ⁿ. TD1 sin /. ||| ^o. TD1 sin /. ||| ^p. TD1 sin /. ||| ^q. TD1 om. ||| ^r. TD1 (*ZYhh*) ZYš. ||| ^s. DH con / ; TD1 om. ||| ^t. TD1 sin /. ||| ^u. DH y TD1 sin /. Quizá haya que leer ^v*hyvn* (*xiiaon* «Hyūna antepasado de los Hyāuna»)? ||| ^v. DH sin punto ; TD1 *cṅg(rāō)^{av}hā*. Quizá sea un compuesto cuyo primer término fuese *ciṅga-* «cincha». ||| ^w. TD1 sin /. ||| ^x. DH *OL*. ||| ^y. DH et TD2 *pl'nk* ; TD1 *pl'n*. ||| ^z. TD1 sin /.

10. Forma de gloria que consiste en la capacidad de garantizar el alimento.

11. Sobre la etimología de este nombre, véase Pirart 2010a : 119. La grafía pahlaví que se esperaba de este nombre es **slytvn/ <θraētaona-* (Pirart 2010a : 124). No descarto una refección (¿secundaria?) hecha bajo la influencia de *pl'y* «más».

12. Sobre este lago, véase Pirart 2010b : 359. Este hidrónimo es uno de los pocos nombres propios avésticos que los libros pahlavíes traducen : *vouru.kaša-* → *pl'hv/krt/*.

1	<u>nišast</u>	Se instala el Hvarnah en el tallo de una caña del lago Varukarta
2	<u>kard</u>	Vadrigu transforma una vaca en cabra
3	<u>nīd</u>	Conduce la cabra al Varukarta
4	<u>drūd</u>	Siega las cañas de un año
5	<u>dād</u>	Las da de comer a la cabra con el fin de que el Hvarnah entre en ella
6	<u>āvurd</u>	Vuelve con la cabra
7	<u>dōxt</u>	La ordeña
8	<u>dād</u>	Da la leche a sus tres hijos
9	<u>šud</u>	Sin embargo, en vez de ellos, el Hvarnah le toca a Frīnā

Curiosamente, pese a que la vaca haya sido transformada en cabra montesa, el texto persevera o prosigue con el nombre de «vaca» como si la transformación no hubiera tenido lugar. Tal vez la razón de la persistencia resida en el carácter paradigmático del animal : la vaca es la proveidora de leche por excelencia. Otra posibilidad es que **Vadrigu** haya devuelto a la vaca su aspecto original una vez estén digeridas las cañas segadas.

Con este evento, nos enteramos de que **Vadrigu** es un «brujo», si debemos entender así la referencia que se hace con la palabra *y'tvkyh*, pues la metamorfosis de la vaca sólo se podía obtener con un culto rendido a unos seres sobrenaturales maléficos llamados **Yātu**, poco conocidos si bien están mencionados en el *Veda*. En todo caso, la «brujería» de **Vadrigu** es un indicio acerca de su signo negativo o de su carácter impío.

Por su anomalía, la transformación que **Vadrigu** opera de una vaca en cabra montesa mediante brujería recuerda el mitema al que *Sāyaṇa* alude en su comentario de *Ṛgvedasamhitā* 1.121.2d¹³ y en el que *Indra*, por juego (*līlayā*), hizo que naciera una vaca de una yegua. Sin embargo, podemos pensar que se recurrió a la transformación de la vaca en cabra montesa para salvarse de lo poco conveniente que era dar a una vaca cañas como forraje o pasto. Se desprende de estas reflexiones que la vaca tuvo que adaptarse a la existencia inevitable de cañas en el mito primitivo u original. Se habría aprovechado la ocasión para poner de relieve el signo negativo de **Vadrigu**, su brujería. Esta brujería era hereditaria, pues la *Zand-āgāhīh* 35.41 da a su hijo *v'mvn* el título de *y'tvk*, dado que los libros pahlavíes, bajo este título, confunden los seres sobrenaturales maléficos (**yātu**) con sus adoradores (**yātumant**).

El mitema de alimentarse de cañas debía existir también en la mitología brahmánica : el *Śatapathabrāhmaṇa* 13.5.4.13 da a *Śakuntalā* el apellido de *Nāḍapitī* «hija de quién se alimenta de cañas»¹⁴. Y sabios comedores de lotos se mencionan en la literatura india posterior¹⁵.

El texto no explica cómo el **Hvarnah** le pudo tocar a **Frīnā** si su padre no le daba la leche. Por mucho que tomaran de la leche, los tres hijos *v'mvn*, ⁺*hyvn* y *cṇgrāṇhā* quedaron privados del **Hvarnah** mientras la hija, pese a que su padre la privara de su consumo, heredó su virtud : en el mito se aplasta de este modo cualquier lógica.

La lectura de los nombres respectivos de los tres hijos de **Vadrigu** permanece incierta. Por ejemplo, West¹⁶ y Darmesteter¹⁷ leen *Nāmûn* el primero, pero Anklesaria¹⁸, *Vâmûn*. Quizá el segundo *šn/* (nvjf)

13. Véase Pirart 2011 : 88.

14. Véase Pirart 2011 : 90 n. 286.

15. Véase Klein-Terrada 1980.

16. 1880-1897 : I 139.

17. 1892-1893 : II 400 n. 18.

18. 1956 : 298-299 para ZA 35.38 y 35.41.

podría leerse ^xhyvn (nnYX), es decir *xiiaon* o **Hyūna**¹⁹, el antepasado de los **hyāuna**, una nación de impíos con los que unas tradiciones de época medieval identificaron a los hunos.

El mitema del **Hvarnah** que se instala en el tallo de una caña recuerda el brahmánico y épico de *Indra* refugiado en el tallo de un loto (*Śatapathabrāhmaṇa* 7.4.1.13 ; *Mahābhārata* 12.273.16). Una vez más, se ve cómo un mismo recurso narrativo aparece en India e Irán a propósito de figuras míticas distintas, pues, en el mito iranio, el dios abstracto **Hvarnah** es quien se encuentra escondido en el tallo de las cañas. De hecho, remarcaremos que el *Śatapathabrāhmaṇa* 6.3.1.26 y 31 habla de *Agni* escondido en el tallo de una caña o de un bambú y que, en el mismo *Brāhmaṇa*, el recurso narrativo, por lo tanto, sirve en otra ocasión. Por su parte, el *Yašt* 19 también habla de un **Hvarnah** refugiado en las aguas del lago **Varukarta**, lo que confirma el origen avéstico de los ingredientes del relato mítico que encontramos en la *Zand-āgāhīh* 35. Subrayemos que, en el mito avéstico tanto como en el indio, se asocia la idea de alimentarse con la presencia de cañas. Es un nuevo argumento para el étimo de **Hvarnah** «(forma de gloria que consiste en garantizar) el alimento».

No descarto que el mito que estamos analizando esté inscrito o se tenga que ordenar en la exacta continuación del octavo capítulo del *Kayān Yašt* (*Yašt* 19.55-64)²⁰, pues este capítulo cuenta cómo el **Hvarnah** con éxito huía del maléfico **Frahrasyān**. Llegó este malévolo a sumergirse en el lago en tres ocasiones, si bien en vano: el **Hvarnah** se le escapaba de las manos. De hecho, el mito de **Frīnā** y **Apivahu** se puede considerar el eslabón que nos hacía falta entre el octavo capítulo y aquel que trata del **Hvarnah** de los primeros **Kavi** (*Yašt* 19.70-72)²¹, pues expone cómo el **Hvarnah** pasó del lago a los **Kavi**. Con todo, no sabemos por qué el episodio está ausente del *Kayān Yašt* ni por qué, en su lugar, encontramos un capítulo referido a las ventajas que el tercero hijo escatológico o futuro de Zoroastro sacará de la posesión del **Hvarnah**, el noveno capítulo (*Yašt* 19.65-66)²², por mucho que un catálogo de ríos lo complete (*Yašt* 19.67-69)²³.

ZA 35.39

TEXTO²⁴ Y TRADUCCIÓN

V ^xvtlygāu.^a ^xplynk^b 'vctn/ YCBEN/st^c Y^d ^xplynk^e <Y> PVN^f GDE MN ^xtyh^g <Y> ABYtl OZLVNt^h
<V> ptyst'k' krt/ AYK nzdst/ przn^d OL 'všb'm YHBVNm
ud ^xvaδri.gāu ^xfrīnag ōzadan kāmīst ud ^xfrīnag <ī> pad-xvarrah az tēx <ī> pidar šud <ud>
padistāg kard kū nazdist frazand ō uš-bām dahem

Vadrigu decidió entonces matar a su hija Frīnā, pero ésta, acompañada por el Hvarnah, cuando su padre iba a degollarla, invocó a la diosa Ušah prometiendo que le daría su primer hijo.

19. La lectura **Hyūna** que doy del nombre del segundo hijo, soy consciente de ello, no deja de ser muy atrevida. Para perseverar con esta valentía, analizaría **Hyūna** como derivado de √ **hyū** (= védico *SIV* :: *sīvyati*) «coser» para darle el sentido «bolso», es decir «matriz, entrañas», y considerarlo una forma de aludir al hecho de tener un origen definido, un pedigrí.

20. Pirart 2010b : 318-320.

21. Pirart 2010b : 321.

22. Pirart 2010b : 320.

23. Pirart 2010b : 321.

24. *Bundahišn* 31.33 ; DH:227v17-19 ; TD1:99v12-15 ; TD2:233.04-06 ; K20 y K20b om. Notas : ^a. DH y TD2 *vktlgā* ; TD1 *v^ktl gā*. ||| ^b. DH y TD2 *pl'nkl* ; TD1 *pl'nk*. ||| ^c. TD1 *YCB/ENst*. ||| ^d. TD1 om. ||| ^e. DH y TD1 *pl'nk* ; TD2 *pl'nkl*. ||| ^f. TD1, delante de *PVN*, insierte un espacio en blanco manchado. ||| ^g. DH y TD2 *thb* (o *tab*) ; TD1 *tyy* (o *tib*). ||| ^h. TD1 *OZLVNt V*. ||| ⁱ. TD1 añade ... ||| ^j. TD1 y TD2 *przn/d*.

COMENTARIO

Con este relato muy parco, no sabemos por qué **Vadrigu** quiso apartar a su hija de las ventajas de poseer el **Hvarnah** y favoreció con tanto empeño a sus hijos en detrimento de su hija. Tampoco por qué quiso evitar a todo coste que su hija pudiera aprovecharse de las virtudes del **Hvarnah** : ¿de qué tenía él tanto miedo para que se planteara matar a su propia hija? Quizá sólo le animara como en el caso de **Frahrazyān** la voluntad desesperada de acapararse del **Hvarnah** y reservarlo para su raza, pues, si fuera a caer en la posesión de su hija, otra raza podría hacerse con sus ventajas.

E. W. West²⁵ ha evocado la posibilidad de que el nombre de la aurora *uš-bām* representaría la deformación de **Usnamah**²⁶, un heroónimo presente en el *Fravardīn Yašt*²⁷. No lo pienso, pues esta posibilidad no cuadra con el relato. La conjetura de West se basaba en el mero hecho de que, en el *Yašt* 13, una cierta **Frīnā** aparece como esposa de **Usnamah**.

ZA 35.40

TEXTO²⁸ Y TRADUCCIÓN

<V> AHL 'všb'm OLE MN ABYtl [Y^a] bvht^b V^c nzdst^d przn/d kd'pyvyh <Y>^e z't^f OL 'všb'm YHBVnt^g nvk^h <V> LVTE 'všb'm {hmk'l' <Y> 'všb'm} BYN gvmyckyht^j SGYTVNt/

<ud> pas uš-bām ōy az pidar [ī] bōxt ud nazdist frazand kay aipi.voh <ī> zād ō uš-bām dād nōg
<ud> abāg uš-bām {ham-kār <ī> uš-bām} andar gumēzagīh raft

Dicho y hecho : la (diosa) Ušah la salvaba de su padre y ella le dió su primer hijo tan pronto nació, el Kavi Apivahu. Y (Apivahu,) con Ušah [= como colaborador de Ušah], volvió al mundo de lo entramado.

COMENTARIO

Este último párrafo me obliga a insertar en el cuadro de la página 165 de *La naissance d'Indra* a la diosa irania **Ušah** como madre adoptiva, además de la guerrera **Nariyā Hamvr̥ti**, nodriza de héroes. Efectivamente, la **Ušah** avéstica, podemos deducir de este mito, también era una madre adoptiva como su homóloga védica, como la griega Atenea o como la *Rādhā* épica india.

El nombre de **Apivahu** debería ser el *prādisamāsa* de **api**, preverbio que sobreentiende una forma de √ **vat** «sugerir, persuadir», con **vahu-** «dios positivo» y significaría «quién persuade a los dioses»²⁹. Entonces podría el nombre de **Apivahu** aludir al hecho de que él fue una moneda de cambio con la que su madre **Frīnā** pudo persuadir a la diosa que la salvara. En este punto, conviene subrayar, en vista a reflexiones que podremos desarrollar más adelante, el hecho es que **Apivahu** no fue un hijo expósito, abandonado por su madre y encontrado de casualidad por la diosa : **Frīnā** lo dió a la diosa a cambio de su propia salvación.

25. 1880-1897 : I 139 n. 1.

26. A mi juicio (Pirart 2010b : 217), *Usinamah* se tiene que leer ⁺*Us.namah* «quién rinde homenaje alzando los brazos» pese a que sea una lectura muy minoritaria (sólo el manuscrito K14 para *Yašt* 13.140.1). Sin embargo, la lectura *usinamah-* (*Yašt* 13.113.8, 13.140.1), que no es mayoritaria, contiene una *i* que, en las otras, se corresponde con una *a* o una *a* de modo que debe tratarse de una vocal de anaptixis. El compuesto es un *prādisamāsa* basado en la fórmula que combina *ustānazasta-* con *namah-* (*Yasna* 28.1, 50.8 ; *Ṛgvedasamhitā* 6.16.46, etc. ; véase Bartholomae 1904 : 407), contra Bartholomae (1904 : 406 ; véase Mayrhofer 1977 : n° 324) que explica *usi+* por √ *vas* «querer».

27. *Yašt* 13.113 y 140.

28. *Bundahišn* indio 31.34 ; DH:227v19-228r01 ; TD1:99v15-17 ; TD2:233.06-08 ; K20 y K20b om. Notas : ^a. DH y TD1 om. ^b. TD1 sin /. ^c. TD1 solo. ^d. TD1 *nzdst* ; TD2 *nzst/*. ^e. Quizá haya que leer [×]*kd'pyvyh Y^c*. ^f. TD1 *ZK z't V*. ^g. DH y TD1 sin /. ^h. DH y TD1 sin /. ⁱ. TD1 (^{'m'l}) *hmhhl*. ^j. TD1 *gvmycyh*.

29. Mayrhofer (1977 : n° 10) compara **apivahu-** con el indio *āpibhāga-* «Anteil habend» para darle el sentido de «Gut besitzend».

Otra hipótesis. Su propio nombre podría ser la indicación de que **Apivahu** colabora con la Aurora, si podemos pensar que es el derivado de $\sqrt{\text{vah}}$, la misma raíz de la Aurora. Una estrofa védica, *R̥gvedasamhitā* 8.1.29, lo sugiere :

máma tvā sūra údite ^V *máma madhyándine diváh* | *máma prapitvé apiśarvaré*³⁰ *vasav* ^V *á stómāso avrtsata* ||

Las alabanzas que he podido cantar una vez ha salido el Sol, en el mediodía, cuando comemos o en el anochecer, Vasu, (todas) te concernían.

El vocativo *vaso* tal vez ocupara la posición del locativo de **apivasu-*, «en el alba». Dos personajes crepusculares, contiguos con la noche, uno en el anochecer, justo después de la puesta del Sol, y otro en el alba, antes de que salga el Sol, podrían haber existido : *Apiśarvara* y **Apivasu*. Si este segundo personaje es anterior al amanecer y se tiene que comparar con el *Summanus* de los romanos, la Aurora, lógicamente, no puede ser su madre : sólo puede adoptarlo. Entonces, un antiguo dios del alba se habría convertido en el segundo **Kavi** o le habría dado su nombre. Si, para la inteligencia de la estrofa védica, adoptamos la restitución del locativo de **apivasu-* pensando por ejemplo que hubo una haplología de palabras, nos encontramos con un esquema trinario comparable con el que la pregunta avéstica arcaica *Yasna* 44.5 ilustra :

kā yā ušā ^V *arēm.piθβā xšapācā*
yā manaoθrīš ^V *cazdōḡhanṭam arəθahiiā* ∴.

¿Quién hace que las (diosas de) la aurora, el momento de comer y la noche recuerden al deseoso su objetivo?

<i>Yasna</i> 44.5	<i>R̥gvedasamhitā</i> 8.1.29
<i>ušā</i> ^o	<<de madrugada>> <i>sūra údite</i> «con la salida del Sol»
<i>arēm.piθβā</i>	<i>madhyándine</i> «en el mediodía» <i>prapitvé</i> «cuando comemos»
<i>xšapā</i> ^o	<i>apiśarvaré</i> «en el anochecer» <<de noche>>

El tándem que Noche suele formar con Aurora en el *Veda*, por lo tanto, habría tenido una alternativa más antigua en la que unos dioses menores asistían a las diosas de los tres principales momentos del día. Para defender esta idea, subrayemos que la anomalía del género gramatical femenino de *arēm.piθβā-* sólo se puede justificar por su uso teonímico.

El texto silencia cómo **Uśah** pudo salvar a **Frīnā** de la inmolación o si la diosa puso en su lugar algún animal como lo hizo Ártemis al apiadarse de Ifigenia. También silencia cómo **Uśah** se llevó el recién nacido. De la mera indicación de que volvió al «mundo de lo entramado», podemos deducir que la diosa se había llevado al niño **Apivahu** al mundo de los dioses y que allí fue donde pudo amamantar, criar e instruirle. Efectivamente, si **Apivahu** tuvo que volver a este bajo mundo en calidad de *ham-kār* («colaborador») suyo, era porque la diosa le había dado una misión e impartido una formación para que estuviera capaz de desempeñar un papel antidemoníaco. Son meras hipótesis que avanzo con el fin de

30. El compuesto *apiśarvará-* está formado a partir de un sintagma **ápi śárvaryām** «lindando con la (noche) salpicada (de estrellas)» de la misma manera que *apikarṇé* «cerca de la oreja» a partir de *ápi kárṇe* o *apikakṣé* «debajo del brazo» a partir de **ápi kákṣe**.

rellenar las lagunas de la información que el texto nos entrega con cuentagotas. Además, no tenemos la mínima idea de cuál pudo ser la función que, para servir a la diosa y obedecerle, **Apivahu** tuvo que desempeñar en el mundo de lo entramado. No sabemos en qué consistió la colaboración que **Apivahu** ofrecía a la diosa ni en qué ámbito. Sólo parece ser que esta colaboración concernía este bajo mundo.

El mito que, presente en la *Zand-āgāhīh* 35, ilustra el estatuto adoptivo de su madre **Ušah**, es el único que se conozca concerniendo a **Apivahu**. La rareza o la poca envergadura mítica de este **Kavi** que, además, no existe en el *Veda*, quizá explicara que el *Šāhnāma* no haya conservado ningún recuerdo de su figura. De hecho, la epopeya persa presenta a los cuatro **Kavi** llamados respectivamente **Usadan**, **Ršan**, **Pisianah** y **Dviršan**³¹ como hijos no de **Apivahu**, que ha desaparecido, sino directamente de **Kavāta**³². Una generación de **Kavi** no consta en el *Libro de los Reyes*.

Por lo visto, **Kavāta**, el marido o futuro marido de **Frīnā**, no interviene, no desempeña ningún papel en el mito. Destaca por su ausencia pese a que, de hecho, se parece a su hijo, pues hay que subrayar cómo los dos primeros **Kavi** avésticos, **Kavāta** y **Apivahu**, que son padre e hijo, debían formar un tándem conceptual, ya que el primero era un niño expósito³³, cuyos padres biológicos, al parecer, permanecieron desconocidos³⁴, y el segundo, un niño dado en adopción. La pertinencia de este tándem resalta de la lectura de las listas que el capítulo del *Mānavadharmasāstra* dedicado a la herencia establece de los tipos de hijos. De hecho, el hallazgo de *Karṇa (Mahābhārata 3.293)*³⁵ se puede comparar con el de **Kavāta (Zand-āgāhīh 35.28)³⁶:**

kv't^a 'pln'd BYN kspvt-1^b YHVNT^c ×ZYš'n^d PVN lvt^e BRA ŠBKVNt/ <V> PVN kv'tk'n/ BRA 'pslt/ 'vzv/ BRA HZyTVNt/ <V> YNSBVNt^f <V> BRA plvt^g <V OL> prznd^h <Y> ×vnd'tkⁱ ŠM HNHTVNt/ kavād aburnāy andar kaspōd-ēv būd ×ī-šān pad rōd be hišt <ud> pad kauuātakān be afsard uzauu^o be dīd ud stad ud be parvard <ud ō> frazand ī vindādag nām nihād

Kavāta era un niño en una caja (o arca pequeña) al que (sus padres) habían abandonado en un río, pero Uzava³⁷, viéndole transido en la cavidad (exigua del arca) donde faltaba el aire (kavātakānā), cogió al crío expósito, le adoptó y le dio este nombre (de «carecido de aire»).

La leyenda de su descubrimiento explicaría el nombre de **Kavāta**: encerrado en una caja en la que gozaba de poco espacio, el niño recibió el nombre de «carecido de aire» mediante la transformación del estatuto que experimentó el compuesto **kavātakānā** de *karmadhāraya* «espacio carecido de aire» en *šaṣṭhātaturuša* «espacio del carecido de aire»³⁸. Esta explicación etimológica no aporta nada: quizá sólo

31. Mohl 1838-1878: *Kei Kaous, Kei Arisch, Kei Peschin y Kei Armin*.

32. Mohl 1838-1878: *Kei Kobad*.

33. El *Šāhnāma* ya no lo sabe.

34. Si bien el autor del *Dēnkard* 3.282 pretende lo contrario.

35. Véase van Buitenen 1973-1978: II 791 sq.

36. *Bundahišn* 31.24; West 1880-1897: I 136; Anklesaria 1956: 296; DH:227r20-227v1; TD1:99r7-10; TD2:231.14-232.1; K20 y K20b om. Notas: ^a. TD1 *kv't*. ||| ^b. TD2 *spvt-1*. No encuentro esta palabra en el diccionario de Mackenzie (1971). Anklesaria (1956) da *sapūt* «basket», pero West (1880-1897: I 136), *kuspūd* «waist-cloth». ||| ^c. TD1 *YHVNT*. ||| ^d. Los manuscritos dan *APš'n*. ||| ^e. DH, TD1 *lvt*. ||| ^f. DH *YNSBVN^l*; TD1 *YNSBVN/t*. ||| ^g. DH *pl'lyn*; TD2 *pl'lvn*. ||| ^h. TD1 y TD2 *przn/d*. ||| ⁱ. DH *vndytk vndt*; TD1 *vndtk*; TD2 *vndytk vndt*.

37. Este personaje se nombra en *Yāšt* 13.131.5 *uzauuahe tumāspanahe ašaonō frauuašīm yazamaide* :.. Su nombre que Mayrhofer (1977: n° 338) no explica se corresponde con el sánscrito *Uddhava*-.

38. Mackenzie (1971) da **kavādak* «young; baby» como variante de *kōdak*, pero Anklesaria (1956), *kavāta-k-ān* «basket» y West (1880-1897: I 136), *kavādakān* «door-sills». A mi juicio, la palabra reproduce un iranio antiguo **kavātakānā* «sala con poco aire», pese a que el segundo término del compuesto sólo se encuentre también en dos topónimos del más allá, *drujaskānā* y *ha(m)myastakānā* (Pirart 2012a: 220 sq.). Bartholomae (1904: 443; véase Mayrhofer 1977: n° 209), para la etimología del nombre de **Kavāta**, no tomaba en cuenta el relato de ZA 35 y proponía una haplología: < **kavā+vāta**- «Liebling der *Kavay*», con

fuera un juego erudito y, por lo tanto, una probable inexactitud si bien no tengo ninguna propuesta alternativa. En cualquier caso, ningún texto revela cuál era el origen biológico de **Kavāta** y los **Kavi** antes del *Šāhnāma* que avanza, sin más comentario, que era de la raza de **Θrāitauna**, probablemente por confundir la transmisión del **Hvarnah** con la sucesión genealógica.

La caja del niño expósito o adoptado **Kavāta**, arca, canasto o cuna cerrada, también aparece en los mitos de *Karṇa* (*mañjūṣā-*) y Erictonio. En el caso de **Apivahu**, no tenemos ninguna indicación de cómo **Frīnā** lo entregó a **Ušah**, si el niño estaba en una cuna o no. Además no conocemos qué actitud tuvo **Kavāta** ante la entrega que su esposa hizo de su hijo a una diosa.

El comentario que el autor de la *Zand-āgāhīh* da del mito contenido en la **Dainā** (= en el Avesta) se resume a una glosa en la que se indica que **Apivahu** era un *ham-kār* o colaborador de la Aurora en este bajo mundo, el mundo de lo entramado, si bien desconocemos por completo cuál había sido exactamente su papel aquí bajo. Al parecer, muchas partes de la mitología irania se perdieron ya antes de la redacción del *Šāhnāma*.

En cambio, el geógrafo arabobizantino *Yāqūt* conserva el recuerdo de que la ciudad de **Ragā** (*Ray*) era tripartita, compuesta por tres tribus (*θrizantū-*). La *Zand-āgāhīh* sólo habla de dos hijos de **Raga** : **Āyazamna**, que era un antepasado de Zoroastro, y **Fraišta**, un antepasado de **Frīnā** y **Apivahu**. **Parušāspa**, padre de Zoroastro, era el onceavo descendiente de **Raga**, y **Apivahu**, por su lado, su sexto descendiente.

Si uno de los tres hijos de **Vadrigu** se llamara **Hyūna**, tendríamos que colocar a los impíos **Hyāuna** entre las tribus (*zantū-*) de **Ragā**. Tal vez la rama de descendientes de **Raga** en la que **Vadrigu** había nacido tuviera que partirse en dos, la de los **Kavi**, a consecuencia de la alianza matrimonial de **Frīnā** hija de **Vadrigu** con **Kavāta**, y la de **Hyūna** hijo de **Vadrigu**. **Vištāspa** era miembro de la rama de los **Kavi**³⁹ con la que Zoroastro contractó una alianza política para luchar contra los descendientes del impío **Hyūna**. En esta hipótesis, conoceríamos cuáles eran las tres tribus de **Ragā** **Θrizantū**. Sin embargo, es una mera conjetura. Además, encontramos a otro **Raga** entre los descendientes de **Manu III**, pues el nieto de su hijo **Nāutara**⁴⁰ también llevaba este nombre (ZA 35.26)⁴¹ :

kavā+ nominativo singular como **haxā+** en **haxā+maniša-** (Mayrhofer [1979 : n° 36] propone **haxāmaniš-** por considerar secundaria la forma del genitivo *h^a-x-a-ma-n^a-i-š-h^a-y-a :*).

³⁹ Según el *Yašt* 19 (en conformidad con el *Yašt* 13), los nueve **Kavi** son **Kavāta**, **Apivahu**, **Usadan**, **Ršan**, **Pisianah**, **Dviřšan**, **Syāvařšan**, **Husravah** y **Vištāspa** (véase Darmesteter 1892-1893 : II 549 n. 28, 635 n. 109). En cambio, la *Zand-āgāhīh* enumera a los cuatro hijo de **Apivahu** en un orden distinto : **Ršan**, **Dviřšan**, **Pisianah**, **Usadan**.

⁴⁰ Tres eran los hijos de **Manu III** de acuerdo con la *Zand-āgāhīh* 35.15 (= *Bundahišn* 31.13 ; West 1880-1897 : I 134 ; Anklesaria 1956 : 294 ; K20:127v16 ; K20b:18r12 ; DH:227r1 ; TD1:98v se salta el párrafo ; TD2:230.7) : **F^o**, **Nāutara** y **Dūraisravah**. El nombre del primero es de lectura incierta : K20 *fraš* ; K20b *fraš* ; DH y TD2 *ply'*. West proponía *friš* ; Darmesteter, *fraš* ; Anklesaria, *fryā*. Habría matado a **Nāutara** de acuerdo con la traducción que Darmesteter (1892-1893 : II 400) ofrece de la *Zand-āgāhīh* 33.5, si bien Anklesaria traduce de otra manera. El *Fravardīn Yašt* conoce a dos personajes llamados *friia-* (*Yašt* 13.110.7, 13.119.6 ; véase Mayrhofer 1977 : n° 146), y la gran inscripción de *Bīsotūn* menciona a un margiano llamado *f-r^a-a-da-*. El nombre de este último, de acuerdo con Mayrhofer (1979 : n° 30), sería un «Kurzname zu einem komponierten Namen wie *Frādafamah-».

⁴¹ *Bundahišn* 31.23A ; West 1880-1897 : I 136 (traducción desconcertante) ; Anklesaria 1956 : 296 ; DH: 227r18-19 ; TD1: 99r4-6 ; TD2:231.11-13 ; K20 et K20b om. Notas : ^a. TD2 'vzv/b/. ||| ^b. DH *tvhm'sp* ; TD1 *tvhm'sp'n* ; TD2 *tvhm'sp'n/ Y*. ||| ^c. DH *kaqak(u)*. ^y. TD1 *k'n'k Y*. ||| ^d. DH *birizišt* ; TD1 *barzišt* ; TD2 *birizš t*. ||| ^e. DH *araβš* ; TD1 *araβiš* ; TD2 *araβš*. ||| ^f. DH *hv'syc* ; TD1 *hv'sp*. ; TD2 *hv'sp*. Este personaje se nombra en *Yašt* 13.122.1 *huuaspahe ašaonō frauuašīm yazamaide* :.. ||| ^g. TD1 *vaētangi* sin punto. Quizá se corresponda con el sánscrito *vītaṃsa* («cazador con trampas»). ||| ^h. DH *l'γ Y* ; TD1 *rāy Y* ; TD2 *rayi*. ||| ⁱ. DH *nōīdaeī*. ; TD1 *nōīṭ* . . *agāi* ; TD2 *nōīdaeī*. ||| ^j. TD1 *mašuuāki* sin punto ; TD2 *mašiiāki*. ||| ^k. DH *m'nvšhyvhl*.

'vzvbf^a Y ^xtumaspi.^b ^{†x}kaqaki.^c ^xbarəzišti.^d ^{†x}araβiši.^e ^xhv'spi.^f vaētangi.^g ^xrayi.^h ^{†x}nōiḍagāi.ⁱ mašu-
uāki.^j nvtl Y m'nvšcyhl^k

Uzava hijo de Tumâspa hijo de K° hijo de Barzišta hijo de A° hijo de Huaspa hijo de V° hijo de Raga hijo de N° hijo de Mašuvāka hijo de Nāutara hijo de Manu Ciθra.

ZA 35.41

TEXTO⁴² Y TRADUCCIÓN

AMYtl^a Y^b 'vzvbf^c <...> BRTE^d Y^e v'mvn Y y'tvk [†]hm tvhmk^{†f} LVTE [†]pl'sp^g APŠ'n AMc
mādar ī uzauu <...> duxt ī v'mvn ī jādūg ham-tōhmag abāg pl'sp u-šān mād-iz

(...) madre de Uzava (...) hija del brujo v'mvn (...) emparentada con pl'sp ; y la madre de ellos (=¿?), también.

COMMENTARIO

Con este párrafo que podemos considerar exterior al mito extracto de un *zand* del Avesta, se vuelve de hecho al curso normal de la exposición de genealogías que es el objeto general del capítulo 35 de la *Zand-āgāhīh*. Se nos da la información de que la madre de **Uzava** estaba emparentada con **Frahrasyān** y era, por lo tanto, de la raza de los **Turiya** si bien la estructura gramatical de la frase permanece incierta : bien pensamos que la madre de **Uzava** era la hija del brujo⁴³ y de la misma familia que *pl'sp*, bien insertamos una conjunción de coordinación *ud* entre *mādar ī uzauu* y *duxt ī v'mvn ī jādūg* para entender que tanto la madre de **Uzava** como la hija del brujo eran ambas de la misma familia que *pl'sp*. En esta última alternativa, también existe la posibilidad de entender que las madres respectivas de **Uzava** y de la hija del brujo eran de la misma familia que *pl'sp*. Esta posibilidad permitiría justificar la terminación de *AMYtl* que no es la que se espera para el nominativo singular :

La madre de Uzava y la de la hija del brujo v'mvn eran de la familia de *pl'sp*.

A más de esta dificultad, nos encontramos con que, para la lectura del nombre del último personaje, *pl'sp*, West y Anklesaria no coinciden. Efectivamente, mientras West identificaba el nombre del mismo **Frahrasyān**, Anklesaria, en cambio, ha leído *Frīgīz*, una forma abreviada del nombre que ZA 35.20-22⁴⁴ da a una de las hijas de **Frahrasyān**, *Frīgīz-ī Chūr*⁴⁵. Dos argumentos dan la razón a West : no se entiende ni por qué el nombre de la hija de **Frahrasyān** habría de tener aquí una forma abreviada ni por qué se la nombraría a ella en vez de su padre. Sin embargo, hay que adoptar la lectura *hm tvhmk LVTE* «emparentad(a/°as) con» que Anklesaria propone frente a lo que West debe haber leído, *AMT n'mk LVTE*, pues tradujo «when Nâmak was with Frâsiyâv».

42. *Bundahišn* 31.35 ; West 1880-1897 : I 139 ; Anklesaria 1956 : 299 ; DH:228r1-2 ; TD1: 100r1-2 ; TD2: 233.8-10 ; K20 y K20b om. Notas : ^a. En vez del nominativo? ||| ^b. DH om. ||| ^c. TD1 'vzvby ; TD2 'vzv/b/. ||| ^d. TD2 BRTE/. ||| ^e. TD1 om. ||| ^f. DH y TD1 AMT V hmk ; TD2 AMT/ V hmk. ||| ^g. TD1 pl's'c. Quizá haya que leer ^xplš'sp < avéstico *frašāspa- «Phrexaspēs».

43. Así West y Anklesaria.

44. *Bundahišn* 31.18A, 18B, 19.

45. West 1880-1897 : I 135 ; Anklesaria 1956 : 295, 297. Los manuscritos contienen *plygyc/ Y cvl* (DH:227r7, TD2:230.14), *plygyc Y cvl* (DH:227r9-10, TD2:231.2), *plsp/ Y cvl* (TD1:98v10), *plsp Y cvl* (TD1:98v12) ; West leía *Frasp-i Kūr* (1880-1897 : I 135). Tenía la misma madre que *vysp'nplyh*, la madre de **Kavi Husravah** (ZA 35.21) : <V> *vysp'nplyh^a* <...> *kdhvsvrd^b hcš YLYDVNt^c BRTE^d Y^e pl'sy'p^f YHVVNt^g* <V> *LVTE plygyc^h Yⁱ cvl hm m'tk YHVVNt^j* «Vispānām F⁰ de <quien> Kavi Husravah había nacido, hija de Frahrasyān, tenía la misma madre que F⁰ C⁰». Esto es sin mucha sincronización, pues **Kavi Husravah** es el bisnieto de **Kavi Apivahu**. Notas : ^a. DH *vysp'nplyh V* ; TD1 *vsp'nplš*. ||| ^b. TD2 *hvslv/*. ||| ^c. TD1 *YLYDVNt/*. ||| ^d. TD1 BRTE/. ||| ^e. TD1 om. ||| ^f. TD1 *pl'syd'p*. ||| ^g. TD1 sin /. ||| ^h. DH *plygyc* ; TD1 *plsp*. ||| ⁱ. TD2 om. ||| ^j. TD1 sin /.

Adoptemos una u otra lectura, el origen negativo de la madre de **Uzava** parece asegurado. No obstante, no sabemos si esta fue la razón que empujó a **Uzava** a adoptar a **Kavāta** como hijo y a ensanchar de este modo la descendencia que su pedigrí le había permitido tener. Quizá desconfiara de su propia sangre. En cualquier caso, la presencia de **Frahrašyān** en la genealogía de **Uzava**, directa o indirecta, fortalece la idea de que el mito de **Frīnā** y **Apivahu** se inscribe en la prolongación de lo que leemos en el octavo capítulo del *Kayān Yašt*.

La última parte del párrafo contiene un enigma más : *u-šān mād-iz* «y la madre de ellos (=¿?), también». Quizá se refiera el texto a los tres hijos de **Vadrigu**, *v'mvn*, *švn* y *cngrahā*. En esta hipótesis, la madre de **Uzava**, la madre de la hija del brujo *v'mvn* y la madre de los hijos de **Vadrigu** entre los que figura *v'mvn* tendrían el mismo pedigrí que **Frahrašyān**.

Del contenido del párrafo ZA 35.41, también podemos deducir que la ascendencia matrilineal tenía una cierta importancia. A veces incluso, las genealogías sólo mencionan a madres e hijas, por ejemplo en la ZA 35.16 donde los tres **Manu** sucesivos se inscriben en la descendencia de **Aryu** mediante una cadena matrilineal : «Manu III hijo de Manu II hijo de Manu I hijo de Srauzangā⁴⁶ hija de Aryā⁴⁷ hija de Ōritā⁴⁸ hija de Dvitā hija de Frazušā hija de Zušā hija de Fragužā hija de Guzā⁴⁹ hija de Aryu».

Sea quién fuera su madre, **Uzava**, de acuerdo con ZA 35.26, sería el onceavo descendiente de **Manu III**. La aritmología avéstica recurre a menudo al número once⁵⁰. Lo podemos comprobar otra vez con la genealogía de **Vištāspa** si podemos interpretar la *Zand-āgāhīh* 35.34⁵¹ como sigue, pues este pasaje parece haber sido dañado :

*lvhl'sp^a Y 'vz'v Y m'nvš <Y> ky pysyn/ <Y> ky'pyvyh <Y> kykv't/
lōhrāsp ī uzauu ī manuš <ī> kay pisin <ī> kay aipi.voh <ī> kay kauuāt*

(El padre de Vištāspa,) Arvadaspa, (por) Uzava, (el padre adoptivo de Kavāta), (descendía) de Manu III, (pues Arvadaspa era) <hijo de> Kavi Pisianah⁵² <hijo de> Kavi Apivahu <hijo de> Kavi Kavāta.

46. Curiosa genealogía (DH:227r2-3 ; TD1:98v3-5 ; TD2:230.8-10), pues se enumeran hijas sucesivas sin mencionar al padre de cada una de ellas : 'ylyc (TD2 'ylyc) > gvzk > plgvzk (DH, TD2 plgv/zk) > zvšk > plzvšk > bytk > θritak > 'ylk > †gvck > m'nvšhvlv'k (TD2 con /) > m'nšcyhnl (TD1 om.) > m'nvšcyhl. El *Modjmel al-Tewarikh* (Mohl 1841) confirma esta genealogía pese a que se salte a **Guzā** y contenga una palabra indescifrable en vez de los nombres de **Dvitā** y **Ōritā** : *Iredj* (= **Aryu** > **Guzā**) > *Fergouzeh* (= **Fraguzā**) > *Ischek* (= **Zušā**) > *Ferseng* (= **Frazušā**) > ¿? (= **Dvitā** > **Ōritā**) > *Irak* (= **Aryā**) > *Scherouseng* (= **Srauzangā**) > *Wetrek* (= **Manu I**) > *Mefesjer* (= **Manu II**) > *Minoutcher* (= **Manu III**). La lectura †gvck que los manuscritos DH, TD1 y TD2 proponen para el nombre de la madre de **Manu I**, debe ser errónea, pues la forma *pāzand* que se lee en K20b:18r, *sōzak*, recuerda la del *Modjmel* si bien el texto que este manuscrito contiene del párrafo está muy corrupto. Propongo *srōzaṅg o *slvc/znk, es decir una forma avéstica *sraozaṅgā- «la de los tobillos hermosos».

47. 'ylk = védico *aryā*-. En la grafía pahlaví, ⁰k sirve para notar un femenino avéstico en ⁰ā- sólo si la palabra tiene dos sílabas.

48. «Tercera». Una hija de Zoroastro, nombrada en *Yašt* 13.139 (véase Pirart 2010b : 114), también lleva este nombre. Remmer (2006 : 125 sqq.), siguiendo a otros especialistas (véase Mayrhofer 1977 : n° 316), propone *θritī*-.

49. «Secreta». Cf. sánscrito *Guha*-.

50. Sobre el hendecatropismo avéstico, véase Pirart 2004 : 24.

51. *Bundahišn* 31.28 ; West 1880-1897 : I 137 ; Anklesaria 1956 : 296 ; DH:227v5-6 ; TD1:99r15-16 ; TD2: 232.6-7 ; K20 y K20b om. Nota : ^a. El origen de la deformación que hizo aparecer una *l* al principio de este nombre (avéstico *auruuat.aspa*- «con caballos destreiros» [Yt 5.105] ; véase Mayrhofer 1977 : n° 57) no se ha podido explicar.

52. «Con carro ornamentado» (*Yašt* 13.132.5, 19.71). La grafía avéstica *pisinah*- reduce ⁰ia⁰ en ⁰i⁰. Otro caso de esta reducción es *pāzīnah*- «con carro sólido», si bien Mayrhofer (1977 : n° 252) lo declara «Unklar». No hay que reconocer el nombre de la nariz como segundo término del compuesto (contra Mayrhofer [1977 : n° 259] y Remmer [2006 : 121]).

Efectivamente, si aceptamos esta interpretación⁵³, llamará la atención el carácter poco sincronizado de esta onceava posición de **Uzava** si **Frīnā**, la esposa de su hijo adoptivo, ocupa la séptima. De hecho, se puede entender porqué ; dándole la séptima posición, el creador de la genealogía pudo situar al marido de **Frīnā**, **Kavāta**, en la misma posición y, en consecuencia, ordenar también a **Vištāspa** como el onceavo descendiente de **Manu III**. Esto se ve de forma clara con el cuadro dado a continuación en el que indico con **A**, **B** y **C** las estirpes de los tres hijos de **Manu III Ciθra** y con números las posiciones ocupadas en estas descendencias :

Manu III	Manu III	Manu III
A1. F°	B1. Nāutara	C1. Dūraisravah
	B2. Mašuvāka	C2. Raga I
	B3. N°	C3. Fraišta
	B4. Raga II	C4. Rusadgu
	B5. V°	C5. Fraištaka
	B6. Huaspa	C6. Vadrigu
	B7. A°	C7. Frīnā (+ Kavi Kavāta)
	B8. Barzišta	
	B9. K°	
	B10. Tumâspa	
	B11. Uzava	
	C7. Kavi Kavāta	
	C8. Kavi Apivahu	
	C9. Kavi Pisianah	
	C10. Arvadaspa	
	C11. Vištāspa	

Ferdovsī no tuvo acceso a esta genealogía, por cierto aislada en nuestra documentación, pues, de acuerdo con el *Šāhnāma*, *Tvs* y *Gsthm* habiendo sido declarados incapaces de suceder a su padre *Nvdr*, los grandes de Irán llamaron a *Zy*, el hijo de *Thm'sp*, un descendiente de *Frydvn*⁵⁴.

El cuadro pone de relieve cómo el genealogista pahlaví o avéstico se las ingenió para que **Vištāspa** sea a la vez un **Kavi**, un descendiente de **Nāutara** y uno de **Dūraisravah** : **Uzava**, onceavo descendiente de **Manu III** o décimo de **Nāutara**, pese a que ya tenía dos hijos y una hija⁵⁵, adoptó a **Kavāta** ; y éste, por casarse con **Frīnā**, una séptima descendiente de **Manu III** o sexta de **Dūraisravah**, iba a posicionar a su hijo **Apivahu** también en esta otra estirpe y, por consiguiente, a permitir que **Vištāspa** nieto del hijo de **Apivahu** ocupara una onceava posición.

Ya en el coloquio de París en junio del 2011, puse⁵⁶ de relieve la existencia de un hendecatropismo genealógico además del diascevástico. No sólo los diascevastas recurrían al número once para dividir los libros avésticos en capítulos, sino también, desde muy antiguo, los genealogistas, para establecer la

53. El *Modjmel al-Tewarikh* (Mohl 1841) se muestra a favor de esta genealogía : *Zab* > (*Kei Kameh* >) *Kei Kobad* > (*Kei Afreh* >) *Kei Peschin* > *Kei Menisch* > *Kei Lohrasp* > *Kei Gustasp*.

54. Véase Mohl 1838-1878 : I 435.

55. ZA 35.27 (= *Bundahišn* 31.23B ; West 1880-1897 : I 136 [traducción desconcertante] ; Anklesaria 1956 : 296 ; DH:227r20 ; TD1:99r6-7 ; TD2:231.13-14 ; K20 y K20b om.) *MN*¹ 'vzvbj² z't³ 3 *BRE* <V> *BRTE*-I⁴ (*az uzauu zād se pus ud duxt-ēv*). Notas : ¹. TD1 *MNV*. ||| ². TD2 'vzvbj/Y. ||| ³. DH *YLYDVNt*/ ; TD1 *YLYDVNt*. ||| ⁴. DH y TD1 *BRTE*.

56. Pirart 2012b : 182.

cantidad de generaciones : **Ōrāitauna** era el onceavo descendiente de **Yama**. Otro ejemplo más existe en la *Zand-āgāhīh* 35.16 donde **Manu III Ciθra** es el onceavo descendiente de **Aryu** : «Manu III hijo de Manu II hijo de Manu I hijo de Srauzangā hija de Aryā hija de Ōritā hija de Dvitā hija de Frazušā hija de Zušā hija de Fragušā hija de Guzā hija de Aryu». De alguna manera, la verificación de que una lista mencione a once personajes viene a ser un argumento para confirmar o defender que la tradición manuscrita no ha hecho desaparecer ningún nombre.

Su frecuencia le quita toda relevancia al hendecotropismo en el mito de **Frīnā** y **Apivahu**. El hecho de constatar la onceava posición de **Uzava** no aporta nada a la comprensión del mito. Nuestra información, muy escasa, no nos permite alejarnos mucho del texto de la ZA 35, pero destacaremos la procedencia avéstica de su contenido y, como para confirmar este origen, el carácter comparable que los ingredientes del mito presentan con datos principalmente védicos. La diosa **Ušah** desempeñaba pues un papel mítico en Irán, era la protagonista de un relato mítico comparable al mito védico de *Ušas* que Georges Dumézil examinó varias veces⁵⁷ : la diosa irania también era una madre adoptiva si bien el Avesta no debía presentar a **Ušah** como gemela de otra diosa. En la *Ṛgvedasamhitā*, el niño al que *Ušas* «Aurora» recibe de su gemela *Nakt* «Alba», es un dios terrestre, el Fuego sacrificial, *Agni*⁵⁸.

La utilidad del Fuego sacrificial que facilita el intercambio entre dioses y humanos, tal vez se empareja con el enigmático papel que **Apivahu** tuvo que desempeñar en el mundo de lo entramado. Podemos conjeturar que **Apivahu** colaboró con la diosa en la instalación del sacrificio celebrado debidamente de día. La validez, la capacidad que el sacrificio plenamente diurno tenía de persuadir a los dioses que nos ayudaran, pues lo instaló **Apivahu** bajo las indicaciones de la diosa, tal vez se refleje en su nombre : «aquél que persuade a los dioses». Esta interpretación no contradice la que he podido avanzar más arriba : **Apivahu**, desde su nacimiento, ya de por sí, persuadía a los dioses que salvaran a su madre de una muerte sangrienta. ¿**Apivahu** descubridor e inaugurador del ritual diurno? Mera conjetura. Sin embargo, si se adopta, el papel de la diosa viene a ser lógico : la Aurora abre el período recomendado para ofrecer el sacrificio, pues se debe celebrar de día. Dicho esto, por mucho que lo abra, la diosa, sin la colaboración de un mortal, no puede nada. Efectivamente, la ofrenda del sacrificio se tiene que planificar en y desde este bajo mundo, y los dioses, perteneciendo a otro, no se sitúan en el mundo de lo entramado y, por lo tanto, necesitan que algún mortal se implique en la organización del sacrificio. **Apivahu** habría sido este mortal. No obstante, una estrofa védica ha sugerido otra hipótesis : **Apivahu** heredaría su nombre y parte de su figura de un antiguo dios del alba.

La *Zand-āgāhīh* nos informa de que el relato pertenecía al Avesta y, por lo tanto, garantiza su antigüedad. Incluso se puede determinar con un cierto grado de probabilidad la procedencia del texto leído : proviene de un conjunto en el que también figuraba buena parte de los capítulos del *Kayān Yašt*, pues el relato rellena un vacío encontrado allí entre dos capítulos. Y podemos pensar de antemano que se enmarca en el mito más general de la transmisión del **Hvarnah** con la teoría de los milenios de tela de fondo.

REFERENCIAS

Behrangore Tehmuras Anklesaria, *Zand-ākāśīh. Iranian or Greater Bundahišn. Transliteration and translation in English*, Rahnumae Mazdayasnan Sabha, Bombay, 1956.

Christian Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Trübner, Strassburg, 1904.

James Darmesteter, *Le Zend-Avesta*, 3 vol., Leroux, Paris, 1892-1893.

DH : véase P. N. Khanlari, *The Codex DH. Being a Facsimile Edition of the Bondaresh, Zand-e Vohuman Yasht, and parts of the Denkard*, Iranian Culture Foundation, Teheran, 1971.

57. 1956 : 9-43 ; 1968-1973 : I 126 sqq. y III 116 sqq.

58. Pirart 2010a : 87.

Georges Dumézil, *Déeses latines et mythes védiques*, Latomus, Bruxelles, 1956.

Georges Dumézil, *Mythe et Épopée*, 3 vol., Gallimard, 1968-1973.

K14 : véase <http://ada.usal.es>.

K20 y K20b : véase Arthur Christensen, *The Pahlavi Codices K20 & K20b, containing Ardāgh Vīrāz-Nāmagh, Bundahishn etc. Published in facsimile by The University Library of Copenhagen with an Introduction*, Copenhagen, 1931.

Rosa Klein-Terrada, *Der Diebstahl der Lotusfasern*, Harrassowitz, Wiesbaden, 1980.

D. N. Mackenzie, *A Concise Pahlavi Dictionary*, Oxford University Press, London, 1971.

Manfred Mayrhofer, *Die avestischen Namen*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1977.

Manfred Mayrhofer, *Die altpersischen Namen*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1979.

Jules Mohl, *Le Livre des Rois par Abou'lkasim Firdousi*, 7 vol., Imprimerie Royale, Paris, 1838-1878.

Jules Mohl, «Extraits du Modjmel al-Tewarikh relatifs à l'histoire de la Perse», dans *Journal Asiatique*, 3e série, tome XI, Paris, 1841, 136-178 ; 258-301 ; 320-361.

Éric Pirart, *L'éloge mazdéen de l'ivresse. Édition, traduction et commentaire du Hōm Stōd*, L'Harmattan, Paris, 2004.

Éric Pirart, *La naissance d'Indra. Approche comparative de mythes de l'Inde ancienne*, L'Harmattan, Paris, 2010a.

Éric Pirart, *Les Adorables de Zoroastre. Textes avestiques traduits et présentés*, Max Milo, Paris, 2010b.

Éric Pirart, *Kutsa. Étude d'un cas de discontinuité de la mythologie védique*, L'Harmattan, Paris, 2011.

Éric Pirart, *Corps et âmes du mazdéen. Le lexique zoroastrien de l'eschatologie individuelle*, L'Harmattan, Paris, 2012a.

Éric Pirart, «Les enfants que sa sœur lui donna», dans Samra Azarnouche & Céline Redard, *Yama/Yima. Variations indo-iraniennes sur la geste mythique*, Collège de France, Paris, 2012b, 179-189.

Ulla Remmer, *Frauennamen im Rigveda und im Avesta. Studien zur Onomastik des ältesten Indischen und Iranischen*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 2006.

TD1 : véase P. N. Khanlari, *The Bondahesh. Being a Facsimile Edition of the Manuscript TD₁*, Iranian Culture Foundation, Teheran, 1970.

TD2 : véase K. M. Jamaspa, Y. M. Nawabi & M. Tavousi, *MS. TD2. Iranian Bundahishn & Rivāyat-i Ēmēt-i Ašavahištān, etc. Part I*, The Asia Institute of Pahlavi University, Shiraz, 1978.

J. A. B. van Buitenen, *The Mahābhārata. Translated et Edited*, 3 vol., The University of Chicago Press, Chicago, 1973-1978.

Edward William West, *Pahlavi Texts*, 5 vol., Clarendon, Oxford, 1880-1897.